

УДК 811.112.2'373:378.016

doi: 10.18101/1994-0866-2016-1-152-164

«ЕЁ АИСТ В НОГУ УКУСИЛ...», ИЛИ ОБУЧЕНИЕ УСТОЙЧИВЫМ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМ ОБОРОТАМ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА

© Трофимова Ирина Дмитриевна

кандидат педагогических наук, доцент кафедры немецкого и французского языков Института филологии и массовых коммуникаций,  
Бурятский государственный университет  
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а  
E-mail: irina-trofimova@rambler.ru

Статья посвящена вопросам обучения студентов языкового вуза устойчивым фразеологическим оборотам. Обосновывается важность работы над фразеологическими единицами для расширения словарного запаса, углубления и совершенствования грамматических знаний и навыков, ознакомления с культурой народа, говорящего на изучаемом языке, придания высказыванию эмоционально-оценочной окраски. Приводятся аргументы для работы с фразеологизмами в рамках аспекта «домашнее чтение». Представляются особенности и классификация фразеологических единиц. Особое внимание уделяется упражнениям на ориентировку в языковом феномене «фразеологическая единица» и работе со словарем, а также приемам в рамках переводного и беспереводного способов раскрытия значения фразеологических единиц, тренировке фразеологических оборотов в языковых упражнениях, применению фразеологизмов в заданиях и ситуациях, связанных с чтением и обсуждением прочитанных книг. **Ключевые слова:** обучение иностранным языкам, домашнее чтение, фразеология, идиома, упражнения на ознакомление, тренировка и использование фразеологических единиц.

«Её аист в ногу укусил...» Фраза, вынесенная в название статьи, может привести в замешательство любого человека, не владеющего немецким языком на продвинутом уровне. И это вполне обосновано, потому что если даже аист и прикасается к человеку клювом, то он не «кусает», а «клюет». Между тем за фразой несколько странного содержания, появившейся в результате буквального перевода, стоит вполне определенный смысл. Этот смысл «упакован» во фразеологическую единицу, т. е. в устойчивое словосочетание, значение которого невозможно вывести из значений составляющих его компонентов. Разговорно-шутливое выражение *Der Storch hat sie ins Bein gebissen* означает *она беременна, она должна родить*. Данное выражение связано с внушаемой детям сказкой о том, что детей приносит аист.

Мы не случайно начали статью с примера из фразеологии немецкого языка, потому что способность понимать в процессе слушания и чтения, а также использовать в устном и письменном общении устойчивые фразеологические единицы является одним из важных показателей владения иностранным языком. При этом имеются в виду фразеологизмы разных структурных типов, включая пословицы, поговорки и крылатые фразы. Работа над фразеологическим пластом лексики позволяет расширить лексический

запас студентов, углублять и совершенствовать грамматические знания и навыки. Кроме того, фразеологизмы являются хорошим наглядным материалом для иллюстрации культурной специфики народа, говорящего на изучаемом языке; обладают способностью придавать высказыванию эмоционально-оценочное отношение, дают студентам возможность постигать менталитет, характер, традиции, социально-этнические нормы и оценки страны изучаемого языка и испытывать эстетическое удовольствие от способности понимать и употреблять их в речи.

Коммуникативные, социокультурные и эстетические аспекты владения фразеологическими единицами изучаемого языка, а также необходимость достижения аутентичного уровня коммуникативной компетенции, выдвигают на передний план обучение устойчивым фразеологическим единицам на всех этапах профессионального овладения иностранным языком (Костяшкина А. П., 1955; Остапенко В. П., 1961; Косман Л. С., 1965; Слинкина В. Н., 1971; Невуева Л. Ю., 1972; Нуриахметов Г. М., 1974; Лимова С. В., 200; Озолина С.Л., 2002; Иванова Т.В., 2002; Прокуророва О. В., 2006; Гуревич Т. М., 2007; и др.).

В рамках предметов, которые в соответствии с требованиями ФГОС входят в Рабочие учебные планы всех направлений подготовки, связанных с изучением иностранных языков, фразеологические единицы спорадически изучаются на занятиях по практике устной и письменной речи, реферированию, домашнему и аналитическому чтению, лексикологии, лингвострановедению и т. д. Однако ограниченность во времени и отсутствие целевой установки для изучения фразеологизмов лишают студентов возможности почувствовать ценность этого пласта лексики. Вместе с тем собственный опыт изучения и преподавания немецкого языка в языковом вузе подсказывает, что наиболее полно и системно овладеть фразеологизмами позволяет работа над текстами, в частности, в рамках домашнего и индивидуального чтения студентов. При этом даже чтение адаптированных носителями языка произведений художественной литературы (уровни А1 и А2) позволяет пополнять как пассивный, так и активный словарь студентов значительным количеством фразеологизмов, которые отражают представленную в произведениях действительность. В частности, в молодежном романе *Die Ilse ist weg* (Christine Nöstlinger) представлено 18 фразеологизмов, в рассказе *Mord auf dem Flugplatz* (Jan Petermann) — 48, в произведениях *Bitterschokolade* (Miriam Pressler) — 28; *Zwillinge* (Erich Kästner) — 44 и, соответственно, *Goethe in der Kiste* (Miriam Pressler) — 34.

В пользу работы над фразеологическими единицами в рамках аспекта «домашнее чтение» можно привести следующие аргументы.

Овладение фразеологическими оборотами, которые используются в произведении, способствует лучшему пониманию скрытого отношения автора к героям и событиям, мотивации поведения и характеристики действующих лиц, социального фона; углубляет «проникновение в текст», что в конечном итоге ведет к совершенствованию умений «собственно чтения».

Произведения художественной литературы, как правило, дают возможность наблюдать в процессе чтения развитие сюжетных линий, отдельных

персонажей. Поэтому чтение и обсуждение прочитанного позволяют использовать уже усвоенные фразеологические обороты, перегруппировывать их, комбинировать с другой лексикой.

«Домашнее чтение» как один из аспектов преподавания и изучения иностранного языка в языковом вузе предполагает на занятиях ситуации, адекватные естественному общению, когда после прочтения произведения люди обмениваются друг с другом мнениями о прочитанном. Поэтому если преподаватель на занятиях будет подводить студентов к естественному общению продуманными заданиями, то это будет определенной гарантией для того, чтобы студент использовал усвоенные фразеологические обороты.

Кроме того, чтение художественных произведений включает интерпретацию прочитанного, поэтому фразеологические обороты могут быть использованы при выражении своей точки зрения, своего (эмоционально-окрашенного) отношения.

Остановимся на отдельных видах фразеологических единиц подробнее.

Одним из видов фразеологизмов являются устойчивые фразы. Под *устойчивой* понимается *фраза*, изменимость которой по сравнению с общезыковым стандартом ограничена либо всесторонне (грамматическая структура и лексический состав), либо в каком-либо одном аспекте (лексический состав или грамматический строй) в масштабе всего предложения или его ядра, абсолютно (единственно возможная форма) или относительно (предпочтительная форма фразы) [2, с. 5].

С учетом (1) устойчивых аспектов фразы; (2) устойчивых компонентов фразы и (3) степени фразовой устойчивости различают:

1) *всесторонне устойчивые фразы*, напр. *Liebe macht blind* — *Любовь слепа*; *Da lachen (ja) die Hühner!* — *Это же курам на смех!*; фразы с *односторонней лексической устойчивостью*, напр. *Der Wind schlägt um.* — *Положение (ситуация) меняется*; а также фразы с *односторонней структурной устойчивостью*, напр. *Ich und weinen?* — *Да чтоб я и заплакал(а)?*;

2) *завершенные устойчивые фразы* (см. все фразы в п. 1) и *незавершенные устойчивые фразы*, у которых один из обязательных компонентов фразы является свободным (*Er hat das Herz auf dem rechten Fleck* — *Он настоящий человек (добрый, честный, храбрый и др.)*);

3) *абсолютно стабильные фразы*, напр. *Gut gebrüllt, Löwe!* — *Хорошо сказано!* и *относительно устойчивые фразы*, которые, как правило, употребляются в одной определенной форме, но допускают стандартные изменения, напр. *Das kommt (gar) nicht in Frage!* — *Об этом не может быть и речи!*

Различению подлежат также *устойчивые предложения* и *устойчивые словосочетания*. Устойчивые словосочетания эквивалентны слову, т.е. выражают одно понятие и выступают в предложении в роли одного члена предложения, напр. *Hals über Kopf* — *сломя голову, опрометью*; *ohne viel Federlesens* — *не раздумывая* и др. В предложении отдельные устойчивые словосочетания могут спрягаться, склоняться и т. п. *Устойчивые фразы* сами представляют собой завершенное высказывание, напр. *Das Eis ist gebrochen* — *Лёд тронулся*.

Несомненно, овладение устойчивыми фразеологическими оборотами (фразами) представляет для студентов определённую трудность. Эта трудность обусловлена сложностью устойчивых оборотов как языкового явления. Дело в том, что вероятность понять и, соответственно, образовать устойчивый фразеологический оборот путем свободного подбора и соединения слов в соответствии с правилами грамматики является чрезвычайно низкой. Кроме того, каждая фраза обладает индивидуальной вариативностью, т. е. она может передавать один и тот же смысл в целом, однако отличаться словом, морфологической формой, порядком слов и т. д. Специфичность образования и употребительность устойчивых фразеологических оборотов в устной и письменной речи обуславливают необходимость их постепенного и последовательного усвоения с самого начала обучения в языковом вузе.

На наш взгляд, важным моментом в работе над фразеологическим оборотом является не только ознакомление студентов с новыми фразеологическими оборотами для их усвоения, но и расширение знаний об этом интересном пласте лексики. Для решения этой задачи следует, на наш взгляд, использовать упражнения, в частности:

- на ориентировку в языковом явлении, идентификацию и дифференциацию:

(1): Прочитайте следующую информацию об устойчивых фразеологических (фразовых) оборотах:

Фразеологические (фразовые) обороты — это «готовые к употреблению» сочетания слов, состоящие из двух или более полнозначных слов, устойчивые по своему значению, составу и структуре. Они не образуются как свободные словосочетания типа *прямые волосы, прямая дорога, прямой ответ, противная сестра, дарить подарки, дарить цветы, мешать отцу, мешать брату* и т. д.

Смысл фразеологического оборота не складывается из смысла его отдельных компонентов, а представляет собой единое целое. Фразеологизмы нельзя переводить дословно. Каждый с детства употребляет в своей речи немало фразеологизмов, например, *повесить нос, мозги набекрень, сломя голову, через пень колоду, бежать без задних ног* и т. д.

Значение выражения часто раскрывается на основе значения отдельных слов, напр., *aus einer Mücke einen Elefanten machen* означает *делать из мухи слона, сильно преувеличивать что-л.*

Устойчивые фразовые обороты очень выразительны. В них отражается народная мудрость, многие из них существуют в языке десятки и сотни лет. Чтобы установить происхождение какого-либо оборота нужно не только знание языка, но и знание истории народа, его обычаев, его образа жизни. Выучить все фразовые обороты невозможно: их полный перечень может составить толстый том. В каждом языке имеются специальные словари фразеологизмов, например, немецко-русский фразеологический словарь, который составили Л. Э. Бинович и Н. Н. Гришин. Из одноязычных словарей определённую помощь окажет фразеологический словарь из серии DUDEN, Band 11; Redewendungen.

В процессе чтения книги встречается много фразовых оборотов, нужно постараться определить их и понять, что они означают.

Одним из первых устойчивых фразовых оборотов, который встречается в романе *Die Ilse ist weg* (Christine Nöstlinger), является фраза *Es wird mir zu bunt*. После ссоры с матерью главная героиня говорит: „*Wenn es mir zu bunt wird, dann geh ich!*“.

(2) Прочитайте словарную статью к слову *bunt*. Какой фразеологический оборот помогает понять слова героини романа Ильзы: «*Wenn es mir zu bunt wird, dann gehe ich!*»?

**BUNT 1240 ein bunter Abend** = вечер (представление), эстрадный концерт (с разнообразной программой) **1241 j-d ist bekannt wie ein bunter Hund** = кого-л. каждая собака знает **1242 eine bunte Platte** = блюдо с холодными закусками (обычно ассорти из колбас, ветчины, холодного мяса и т.п.) **1242 eine bunte Reihe** = сидящие попеременно мужчины и женщины; *eine bunte Reihe machen / bilden* = рассаживаться попеременно **1244 den buten Rock anziehen** = воен.уст. (более позднее, идти в солдаты, надеть военный мундир **1245 ein bunter Teller** = тарелка с лакомствами (с печеньем, фруктами, орехами, конфетами; на праздничном столе, обычно рождественском) **1246 ein buntes Treiben** = сутолока, оживление **1247 das ist mir zu bunt** = у меня от этого голова идет кругом **1248 es wird mir zu bunt** = разг. Я уже больше не могу, мое терпение лопается. **1249 es zu bunt treiben** = пересаливать, заходить слишком далеко, хватать через край, переходить всякие границы **1250 etwas geht bunt zu** (или **durcheinander**) = разг. что-л. проходит безалаберно (или сумбурно); где-л. настоящий кавардак [1, с. 112–113].

Для того чтобы студенты могли правильно понимать и в дальнейшем использовать фразеологический оборот в речи, они должны усвоить: а) основное и дополнительные значения, в т. ч. стилистическую окраску; б) форму, в которой она употребляется, включая все ее варианты; в) возможности изменения; г) ситуацию или контекст, в которой уместно применение этой устойчивой фразы. Иначе говоря, необходима предварительная работа, которая будет способствовать всестороннему пониманию текста.

Известно, что раскрытие значения лексической единицы, включая фразеологического оборота, может осуществляться беспереводным и переводным способами. К приемам беспереводного способа относятся:

1) определение (дефиниция), т. е. описание значения ФЕ уже известными словами на изучаемом языке, напр.: *Die Redensart „auf der Bärenhaut liegen“* означает „*nichts tun, faulenzeln*“; *Die Redensart „jemandem einen Bären aufbinden“* означает „*jemandem eine unwahre Geschichte so erzählen, dass er sie glaubt*“ и др.;

2) синонимы, т. е. фразеологические обороты с одинаковым или близким значением, напр.: *Die Redensart „Glück haben“* bedeutet „*Glückskind sein*“, „*den Himmel auf Erden haben*“, „*fein heraus sein*“, „*Schwein haben*“ и др.;

3) антонимы, т. е. фразеологические обороты с противоположным значением, напр.: *Ein Antonym zur Redensart „Schwein haben“* ist der Ausdruck „*Pech haben*“ и др.;

4) контекст, т. е. определение значения слова с помощью контекстуальной догадки, базирующейся на понимании общего содержания предложения и знании фактов.

К переводным способам раскрытия значения фразеологического оборота относятся:

– перевод фразеологизма соответствующим эквивалентом родного языка: Die Redensart *auf der Bärenhaut liegen* kann ins Russische als «бездельничать, лодырничать, бить баклуши» übersetzt werden.

– перевод-толкование, при котором помимо эквивалента на родном языке учащимся сообщаются сведения о совпадении/расхождении значения, напр.: „den Teufel an die Wand malen“ (разг.) означает *рисовать всякие ужасы* (пугая кого-л.) (*букв.* нарисовать чёрта на стене). В основе выражения лежит старинное поверье, согласно которому несчастье или демона можно вызвать, стоит только произнести их имя, ср.: «*Не буди лихо, пока лихо спит*».

Перечисленные способы раскрытия значения устойчивых фразеологических оборотов имеют свои достоинства и недостатки. Беспереводные способы развивают догадку, увеличивают практику в языке, создают опоры для запоминания, усиливают ассоциативные связи и т. д. Однако они требуют больше времени и не всегда обеспечивают точность понимания. Со своей стороны, переводные способы экономичны во времени и универсальны в применении, но подразумевают переключение на родной язык учащихся.

От организации этапа ознакомления с фразеологическими оборотами зависит эффективность их последующего усвоения. Исходя из тезиса о том, что основной единицей обучения является упражнение, предлагаем использовать для усвоения фразеологических оборотов следующие упражнения и задания:

**- упражнение на узнавание фразеологического оборота и развитие контекстуальной догадки:**

(3) Прочтите отрывок из рассказа «Покушение на аэродроме» (Ян Петерманн). Найдите предложение, содержащее устойчивый фразовый оборот. Переведите это предложение на русский язык:

[...] *Inzwischen war auch Ingenieur Ludwig die Treppe heruntergestiegen. Die sechs Männer standen sich nun gegenüber. „Was ist eigentlich mit dem alten Leschke geschehen?“ fragte Ludwig den Leutnant.*

*„Wir mussten ihn vorläufig in Untersuchungshaft nehmen. Es besteht Fluchtgefahr.“*

*„Halten Sie ihn tatsächlich für einen Mörder?“ fuhr Ludwig unvermutet auf Winkler los. „Das ist doch absurd! Dieser Mann kann ja keiner Fliege etwas zuleide tun. Ihr Verdacht ist lächerlich, Sie vergeuden nur Ihre Zeit!“ [4, с. 68]*

**- упражнения на развитие контекстуальной догадки с помощью описания, толкования реалий, наглядности.** Это предполагает ознакомление с фразеологизмами, включая пословицы и поговорки, с помощью ситуаций или изобразительного ряда, в которых показывается их буквальное значение. Далее иноязычные фразеологические обороты соотносятся с фра-

зеологизмами в родном языке, а затем формулируются их переносные значения, которые иллюстрируются в ситуациях и примерах, напр.:

(4) Соотнесите иллюстрации, устойчивые фразовые обороты на немецком языке и их стилистически нейтральные эквиваленты:



- 1) jemandem aufs Dach steigen
- 2) Eulen nach Athen tragen
- 3) gegen Windmühlenflügel kämpfen
- 3) für die Katz(e) sein

- a) einen aussichtslosen, unsinnigen Kampf führen
- b) vergebens sein
- c) jemanden zurechtweisen
- d) etwas Überflüssiges, Unnötiges tun

□

– **упражнение на семантизацию устойчивых фразовых единиц** с помощью соотнесения двух словарных списков в разных вариантах на родном и иностранном языке, синонимов, антонимов и установления необходимых соответствий, напр.:

(5) Подберите к устойчивым фразеологизмам их синонимы на русском языке:

jmds Leben steht auf dem Spiel  
 sich auf den Weg machen  
 j-n wie ein rohes Ei behandeln  
 einen Bärenhunger haben  
 etwas sofort aus der Welt schaffen

сильно хотеть есть  
 осторожно обращаться с кем-л.  
 покончить с чем-л.  
 отправиться в путь  
 чья-л. жизнь поставлена на карту

[4, с. 14].

Усвоить форму устойчивого фразеологического оборота и научиться манипулировать ею в речи помогают упражнения:

– **упражнения на комбинирование:**

(6) Назовите глаголы, которые образуют устойчивые фразеологические обороты со следующими существительными. Составьте предложения, используя полученные обороты:

(der) Kopf: ...

(der) Bauch: ...

(der) Teufel: ...

(7) Назовите существительные, которые образуют с глаголами *fragen*, *malen*, *fallen* устойчивые фразеологические обороты на дополнение (восстановление):

(8) Восстановите устойчивые фразеологические обороты, вставив недостающие компоненты (данные в рамке). Используйте их в контексте:

*den Bauch — die Luft — der Boden — Türen — das Herz — eine Schraube*

j-m geht ... .. aus, j-m wird ... .. heiß, j-m stehen alle ... .. offen, j-m blutet das ... .. , bei j-n ist ... .. locker, j-m Löcher in ... .. fragen

- **упражнения на содержательный и смысловой выбор ответов** или суждений путем соотнесения предлагаемых устойчивых фразеологических единиц с предлагаемыми вариантами. Перебор вариантов стимулирует речемыслительную активность студентов для аргументированного обоснования выбранного ответа, комментариев к нему. Эффективность этого упражнения зависит от умения учителя подобрать варианты фраз, напр.:

(9) *Im 6. Kapitel waren Ihnen sicher noch einige Vokabeln unbekannt. WAS bedeuten die Aussagen? WIE haben Sie es verstanden? Tragen Sie die Redewendungen ins Vokabelheft ein und merken Sie sich diese Wendungen.*

1. Du wirst mir nicht über den Kopf wachsen!
  - a. Es wird gemacht, was ich gesagt habe!
  - b. Ich bin einen Kopf größer als du!
  - c. Du wirst nicht größer als ich!
  
2. Sie fragten mir Löcher in den Bauch.
  - a. Sie stellten an mich solche Fragen, dass mir der Bauch weh tat.
  - b. Der Bauch tat mir weh und ich sah überall Löcher.
  - c. Die Brüder wollten von mir alles sehr genau über Ilse wissen.
  
3. Alibaba wollte mit Erika unter vier Augen sprechen.
  - a. Alibaba wollte mit Erika in einer Maske sprechen.
  - b. Alibaba wollte mit Erika ohne Zeugen sprechen.
  - c. Alibaba wollte mit Erika, Kurt, der Mutter und Amträtin sprechen.
  
4. Alibaba hat der Nachbarin einen Bären aufgebunden.
  - a. Alibaba hat der Nachbarin einen Bären geschenkt.
  - b. Alibaba hat der Nachbarin eine unwahre Geschichte erzählt, so dass sie daran glaubte.
  - c. Alibaba hat der Nachbarin einen Bären verkauft.
  
5. Ich starrte Löcher in die Luft.
  - a. Ich sah sehr lange gedankenlos geradeaus.
  - b. Ich sah in der Wand nichts Bestimmtes, nur Löcher.
  - c. Ich konnte in der Luft nichts sehen.

[3, с. 71].

- **упражнения на соотнесение единиц языка** (слов, словосочетаний, предложений, абзацев, текстов) и невербальных элементов (изобразительных, графических) содержит задание распознать соотносящиеся друг с дру-



гом элементы, предварительно разрозненные, и объединить их в пары или группы. В основе этого упражнения лежит не только соотнесение как один из приемов познавательной и речемыслительной деятельности, а также узнавание, выбор, сравнение, группировка, напр.:

(10) Соотнесите устойчивый фразеологический оборот и его стилистически нейтральный эквивалент:

- |                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| 1. gegen Windmühlenflügel kämpfen | a. einen aussichtslosen, unsinnigen Kampf führen |
| 2. für die Katz(e) sein           | b. vergebens sein, zu wenig sein                 |
| 3. Eulen nach Athen tragen        | c. etwas Überflüssiges, Unnötiges tun            |

(11) Соотнесите устойчивые фразеологизмы из левой колонки с их русскими эквивалентами из правой колонки [3, с.10]:

- |  |  |
|--|--|
| 1. den Teufel (nicht) an die Wand malen    | a. измотать кого-л., букв пропустить через мясорубку |
| 2. mit j-m ist nicht gut Kirschen essen    | b. находиться в чертовски затруднительном положении  |
| 3. j-n durch den Wolf drehen               | c. быть лишенным способности мыслить                 |
| 4. in einer verdamnten Zwickmühle stecken  | d. накликасть беду, накаркать                        |
| 5. etwas ohne viel Federlesens machen      | e. быть на грани банкротства                         |
| 6. von allen guten Geistern verlassen sein | f. не раздумывая                                     |
| 7. vor der Pleite stehen                   | g. с кем-л. трудно ладить                            |

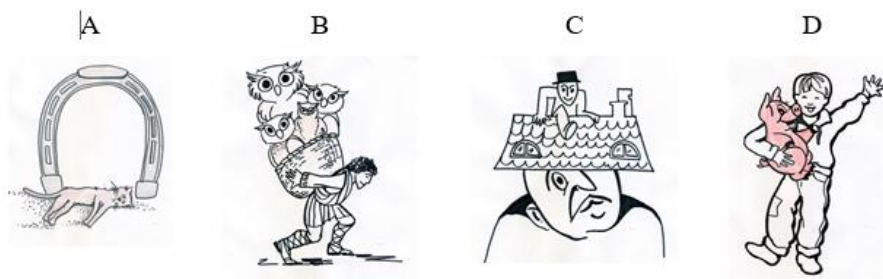
Выполнение большинства упражнений, нацеленных на запоминание полной формы многокомпонентных фразеологизмов, соотнесение буквального значения с переносным смыслом, формирование в сознании студентов соответствий между иноязычными фразеологическими оборотами и их эквивалентами в родном языке можно проводить и в форме интеллектуальных игр типа «кроссворд», «лото» и др.

На этапе применения фразеологические обороты должны включаться в речевую деятельность студентов, включая все ее виды. Достижению этой цели на занятиях могут способствовать речевые упражнения с заданиями по насыщению высказывания заданными лексическими единицами, в т. ч. фразеологизмами. Именно они помогают развивать у студентов сложные интегрированные умения речевой деятельности на иностранном языке.

Приведем примеры упражнений на использование фразеологизмов в отдельных видах речевой деятельности, которые можно использовать на занятиях по практике устной и письменной речи, а также в ходе чтения и обсуждения произведений в рамках аспекта «домашнее чтение».

**- упражнения на чтение и говорение**

(12) Прочитайте тексты и соедините их с картинками, иллюстрирующими соответствующие устойчивые фразеологические обороты:



Text 1:

*Das war bis ins vorige Jahrhundert eine drastische Form öffentlicher Kritik, die von den jungen Burschen eines Dorfes vorgenommen wurde. Einem Hofbesitzer, der sich unbeliebt gemacht hatte, wurde in der Stadt X. heimlich ein Wagen — oder etwas Ähnliches — auseinandergenommen, aufs Dach seines Hauses bugsiert und dort wieder zusammengesetzt. Am nächsten Morgen blieb dem Besitzer nichts anderes übrig, als sein Gefährt unter dem Spott des ganzen Dorfes mühsam wieder herunterzu holen.*

Text 2:

*Bei den altdeutschen Schützenfesten gab es als Trostpreis für den schlechtesten Schützen ein Schwein oder Ferkel. Daraus hat sich die Bedeutung des unverdienten und unverhofften Glücks entwickelt*

Text 3:

*Diese Wortverbindung leitet sich her aus der Erzählung „Vom Schmied und seiner Katze“ des Burchard Waldis (1490–1556), eines Mitschreiters Martin Luthers. Waldis schildert einen Schmied, der die Entlohnung für seine Arbeit dem Kunden überlässt und so nur stets ein „Dankeschön“ erhält. Daraufhin bindet er seine Karze an der Schmiede an und sagt bei jedem leeren Dank: „Katz, das geb ich dir“, worauf die Katze verhungerte. Nach dieser Erfahrung verlangt der Schmied wieder seinen Lohn.*

Text 4:

*Die Eule — wegen ihres nächtlichen Umherschweifens Symbol des Studiums — war Athene, die Schutzgöttin Athens und zugleich Göttin der Weisheit, geweiht. Das Bild einer Eule wurde auch auf Münzen geprägt, und daran war der Staatsschatz Athens so reich, dass die Bürger lange Zeit keine Steuern zu zahlen brauchten.*

(13) Прочтите тексты (1–4) о происхождении устойчивых фразеологизмов и используйте эти выражения в контексте (в ситуациях) сегодняшнего времени.

- упражнения на интерпретацию, толкование, объяснение:

(14) Ответьте на следующие вопросы:

1) *Sind Sie schon einmal jemandem aufs Dach gestiegen? Schildern Sie die genaueren Umstände.*

2) *Hatten Sie schon einmal das Gefühl, gegen Windmühlenflügel zu kämpfen? In welcher Situation?*

3) *In welchen Situationen sollte man lieber seine Zunge hüten? [6, с. 27].*

(15) Посмотрите на картинки. Отгадайте, какой устойчивый фразеологический оборот подойдет к следующим иллюстрациям? Придумайте подобную загадку для своих коллег.



**- упражнения на перевод**

(16) Переведите следующие предложения с русского на немецкий язык:

С моей сестрой трудно ладить. Не буди лихо, пока лихо спит! После операции мой друг выглядел совершенно измотанным. После свадьбы дочери мы близки к банкротству. Ты с ума сошел? Не раздумывая, я взялся за эту работу [4, с. 12].

**- упражнения на расширение словарного запаса с помощью фразеологического словаря**

(17): На странице 31 рассказа «Покушение на аэродроме» доктор Бааке обращается к инженеру Даубу: „*Malen Sie nicht den Teufel an die Wand!*“ Что, по Вашему мнению, означает этот устойчивый фразовый оборот?

В немецком языке есть несколько выражений со словом *Teufel*. Вы их знаете? Если нет, обратитесь к фразеологическому словарю. Есть ли в Вашем родном языке подобные выражения? Приведите примеры [4, с. 15].

- на перифраз с использованием фразеологических единиц:

(18) Прочтите ситуации и используйте в них фразеологические обороты, подходящие по смыслу:

*etwas im Auge behalten / mit einem blauen Augen davon kommen / ein Auge auf etwas geworfen haben / ein Auge zudrücken*

1) *Heike hat ihr Abitur mit Auszeichnung bestanden und die Eltern überlegen, wie sie ihr eine Freude machen können. Schließlich meint die Mutter: „Wir sollten ihr einen Laptop schenken, den sie sich kürzlich im Geschäft so lange angesehen hat. Ich weiß, sie hat schon lange ...“*

2) *„Leider haben wir heute nicht so viel Zeit, über deinen Vorschlag zu beraten, aber wir werden ihn ...“*

3) *„Sei nicht so streng zu unserem Mädchen!“ Es war lange krank und da ist es verständlich, dass er schlechtere Noten bekommen hat als in den letzten Jahren. Diesmal müssen wir schon ...“*

4) *„Wir glauben schon, dieser Student würde wegen seines disziplinelosen Verhaltens exmatrikuliert. Er hat aber nur eine Verwarnung bekommen. Er ist noch einmal ...“*

[4, с. 15].

Таким образом, упражнения могут быть по своему характеру как языковыми, так и речевыми упражнениями, более или менее воспроизводящи-

ми естественное речевое общение, в ходе которого используются все знакомые студентам фразеологические обороты.

В завершение следует отметить, что практически любой аутентичный текст на иностранном языке является своеобразным источником фразеологизмов. Работа над текстом снимает проблему создания речевой ситуации естественным путем, а последовательная работа над пластом фразеологических единиц в процессе чтения и обсуждения произведений художественной литературы позволит не только пополнять словарный запас студентов вширь и вглубь, но и даст и возможность получать удовольствие от процесса открытия для себя страны изучаемого языка и культуры народа, говорящего на нем. Кроме того, за счет использования фразеологических оборотов устные и письменные высказывания студентов становятся более выразительными и эмоционально окрашенными.

#### *Литература*

1. Немецко-русский фразеологический словарь / сост. Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин. — М., 1975. — С. 112–113.
2. Райхштейн А. Д. Немецкие устойчивые фразы. Пособие по лексикологии немецкого языка для студентов старших курсов педагогических институтов. — Л.: Просвещение, 1971. — С. 107.
3. Трофимова И. Д. Die Ilse ist weg: учеб.-метод. пособие по домашнему чтению для студентов I курса. — Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2006. — 71 с.
4. Трофимова И. Д. Пособие по домашнему чтению по книге А. Г. Петермана «Покушение на аэродроме». — Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2004. — 27 с.
5. Deutsche idiomatische Wendungen für Ausländer / Herzog, Annelies; Michel, Arthur; Riedel, Herbert. — VEB VERLAG ENZYKLOPÄDIE LEIPZIG, 1972. 175 S.
6. Wotjak, Barbara. Übungen zu Phraseologismen. SPRACHPRAXIS. Arbeitsmaterial für den Deutsch lernenden Ausländer. Beilage der Zeitschrift „Deutsch als Fremdsprache“. Herausgeber Herder-Institut Leipzig. 1988. — Nr. 1. — S. 28 — 30.
7. Wotjak, Barbara. Übungen zu Phraseologismen. SPRACHPRAXIS. Arbeitsmaterial für den Deutsch lernenden Ausländer-Beilage der Zeitschrift „Deutsch als Fremdsprache“. Herausgeber Herder-Institut Leipzig. 1988. — Nr. 3. — S. 27.

#### “DER STORCH HAT SIE INS BEIN GEBISSEN” — HOW TO TEACH STUDENTS OF LANGUAGE HIGH SCHOOL TO USE PHRASEOLOGICAL UNITS

##### *Irina D. Trofimova*

PhD in Pedagogy, A/Professor, Institute of Philology and Mass Communication, Department of German and French, Buryat State University  
24a Smolina st., Ulan-Ude 670000, Russia

The article is devoted to the problems of teaching phraseological units to students of language high school. Learning phraseological units allow students to develop the vocabulary, to deep and improve their grammatical knowledge and skills, to meet the culture of people speaking the studied language, to enhance the connotative meaning of any utterance. We came up with arguments for phraseological units teaching in classroom environment by the method of “pleasure-reading” and pre-

sented the features and classification of phraseological units. Special attention was paid to the exercises aimed at understanding of “phraseological unit” as a language phenomena and effective use of phraseological dictionary, as well as to translational and non-translational methods for comprehension new meanings of idioms, practice of idiomatic expressions in language exercises, tasks and situations involving reading and discussing books.

**Keywords:** foreign language teaching, phraseology, idiomatic expressions, pleasure-reading, exercises on awareness, practice, the use of idiomatic expressions.

#### References

1. *Nemetsko-russkii frazeologicheskii slovar'* [German-Russian Phrasebook]. Moscow, 1975. Pp. 112–113.
2. Raikhshtein A. D. *Nemetskie ustoychivye frazy. Posobie po leksikologii nemetskogo yazyka dlya studentov starshikh kursov pedagogicheskikh institutov* [German Stable Phrases. Manual on German Lexicology for Advanced Students of Pedagogical Institutes]. Leningrad: Prosveshchenie Publ., 1971. Pp. 107.
3. Trofimova I. D. *Die Ilse ist weg. Uchebno-metodicheskoe posobie po domashnemu chteniyu dlya studentov I kursa* [Die Ilse ist weg. Study Guide on Home Reading for Students of the 1<sup>st</sup> Course]. Ulan-Ude: Buryat State University Publ., 2006. 71 p.
4. Trofimova I. D. *Posobie po domashnemu chteniyu po knige A. G. Petermana «Pokushenie na aerodrome»* [Home Reading Manual Based on A. G. Peterman's Book “An Attempt at the Airport”]. Ulan-Ude: Buryat State University Publ., 2004. 27 p.
5. Deutsche idiomatische Wendungen für Ausländer / Herzog A., Michel A., Riedel H. — VEB VERLAG ENZYKLOPÄDIE LEIPZIG, 1972. 175 s. (in German)
6. Wotjak B. Übungen zu Phraseologismen. SPRACHPRAXIS. Arbeitsmaterial für den Deutsch lernenden Ausländer. Beilage der Zeitschrift „Deutsch als Fremdsprache“. Herder-Institut Leipzig. 1988. Nr. 1. Ss. 28–30. (in German)
7. Wotjak B. Übungen zu Phraseologismen. SPRACHPRAXIS. Arbeitsmaterial für den Deutsch lernenden Ausländer-Beilage der Zeitschrift „Deutsch als Fremdsprache“. Herder-Institut Leipzig. 1988. Nr. 3. S. 27. (in German)